

**A CASE STUDY ON TRANSLATION OF "PALLO GHAR KO
JHYAL"**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education,
Tribhuvan University, Kirtipur, Kathmandu In Partial Fulfilment of the
Master's Degree in Education
(Specialization in English Education)**

**By
Kanya Kumari Thapa**

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2008**

**A CASE STUDY ON TRANSLATION Of "PALLO GHAR KO
JHYAL"**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education,
Tribhuvan University, Kirtipur, Kathmandu
In Partial Fulfilment of the Master's Degree in Education
(Specialization in English Education)**

**By
Kanya Kumari Thapa**

**Faculty of Education
Tribhuvan University
Kirtipur, Kathmandu, Nepal
2008**

**T.U. Reg. No. 9-1-50-730-97
Second Year Exam Roll No: 280254**

**Date of Approval of the
Thesis Proposal: 10-02-064
Submission: 26|08|2065**

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that Miss Kanya Kumari Thapa has prepared this thesis entitled "A Study on Translation of Pallo Ghar Ko Jhyal" under my guidance and supervision.

I recommend this thesis for acceptance.

Date: 26|08|2065

Dr. Bal Mukunda Bhandari (Guide)
Lecturer
Department of English Education Faculty of
Education,
T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal.

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation by the following Research Guidance Committee.

Dr. Chandreshwar Mishra

.....

Reader and Head

Chairperson

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal

Dr. Shanti Basnyat

.....

Professor

Member

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal

Dr. Bal Mukunda Bhandari (Guide)

.....

Lecturer

Member

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal

Date:06|08|2065

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following Thesis Evaluation Committee.

Dr. Chandreshwar Mishra

.....

Reader and Head

Chairperson

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal

Dr. Jai Raj Awasthi

.....

Professor

Member

Department of English Education

Chairman,

English and Other Foreign Languages

Education Subject Committee

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal

Dr. Bal Mukunda Bhandari (Guide)

.....

Lecturer

Member

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu, Nepal

Date: 08|08|2065

ACKNOWLEDGEMENTS

First of all, I would like to express my sincere gratitude to **Dr. Bal Mukunda Bhandari**, who, as my honorable Guru as well as my research guide, helped me very much by providing his valuable time for all sorts of ideas, techniques and information necessary for carrying out this research work from the very beginning to the end and thus enabled me to present this thesis in this form. His generosity, cooperation, kindness and constant suggestions are ever memorable.

My sincere gratitude also to **Dr. Chandreshwar Mishra**, the Head of the Department of English Education, Kirtipur, for his invaluable suggestions, support and constant encouragement.

I am also grateful to **Prof. Dr. Jai Raj Awasthi, Prof. Dr. Shanti Basnyat, Prof. Dr. Govinda Raj Bhattarai, Prof. Dr. Tirtha Raj Khaniya, Dr. Anjana Bhattarai** and other members of the department for their encouragement, cooperation, instructive suggestions and other direct and indirect help in carrying out this research work smoothly and successfully.

I am equally indebted to my classmates **Mr. Durga Paudel, Mr. Bhesh Raj Panthi**, sister **Sunita Acharya** and brother **Nabin Acharya** for their unforgettable help and openhearted cooperation during the preparation of this thesis.

Finally I would like to thank **Mrs. Bishnu Devi Sharma** of Creative Computer Center, who helped me during the computer work.

December 2008

Kanya Kumari Thapa

ABSTRACT

This research is an attempt to find out the translated Nepali cultural terms of the novel "Pallo Ghar Ko Jhyal", the techniques employed in the translation process of these terms into TL and to point out gaps created in this process.

For this study, the researcher purposely collected 100 translated Nepali cultural terms from the novel. For the purpose, the researcher gave these terms to translate to 20 different people. She also analyzed and interpreted the data using statistical tools and tables.

Upon the analysis of the collected data, the researcher came up with nine translation techniques used in the translation of Nepali cultural terms in the novel. They are literal translation, transliteration, substitution, borrowing, sense translation, definition, addition, blending and omission. Similarly, this study concludes that among the techniques, literal translation is the most widely used technique while translating the culture bound terms. The researcher also found that wider gaps have been created when the translators substituted the cultural terms.

The study has been divided into four chapters:

The first chapter introduces the study in terms of general background, literature review, objectives and significance of the study.

The second chapter is an account of the methodology applied to carry out the research and the limitations of the study.

The third chapter deals with the analysis and interpretation of the data by using some statistical tools to make the study objective and accurate.

The fourth and the final chapter presents the findings and recommendations made on the basis of the analysis and interpretation of the data.

DEDICATION

DEDICATED

To my parents who spent their entire life to make me what I am today.

TABLE OF CONTENTS

	Page
Recommendation for Acceptance	I
Recommendation for Evaluation	II
Evaluation and Approval	III
Acknowledgements	IV
Abstract	V
Dedication	VI
Table of Contents	VII
List of Table	IX
Abbreviations and Symbols	X
 CHAPTER ONE : INTRODUCTION	
1.1 General Background	1
1.1.1 The Importance of Translation	5
1.1.2 The Scope of Translation Studies	5
1.1.3 Language, Culture and Translation	7
1.1.4 Definitions of the Cultural Categories	8
1.1.5 Translation Techniques of cultural terms	12
1.1.6 Gap in Translation	16
1.1.7 Transliteration	18
1.1.8 About the Novel under Study	19
1.2 Review of the Related Literature	20
1.3 Objectives of the Study	21
1.4 Significance of the Study	22
 CHAPTER TWO : METHODOLOGY	
2.1 Sources of Data	23
2.1.1 Primary sources	23
2.1.2 Secondary sources	23
2.2 Sampling Procedure	23

2.3 Tools for Data Collection	24
2.4 Process of Data Collection	24
2.5 Limitation of the Study	25

CHAPTER THREE : PRESENTATION, ANALYSIS AND INTERPRETATION OF DATA

3.1 Transliteration of cultural terms (Nepali to English) and their equivalence in English.	26
3.2 Translation of cultural terms in English of translator and other respondents.	26
3.3 Techniques of translation of the cultural terms.	29
3.3.1 Literal Translation Technique	29
3.3.2 Transliteration technique	31
3.3.3 Substitution Technique	32
3.3.4 Sense Translation Technique	33
3.3.5 Borrowing technique	34
3.3.6 Blending technique	35
3.3.7 Addition Technique	36
3.3.8 Definition Technique	36
3.3.9 Omission Technique	37
3.4 Gaps in translation	39
3.4.1 Gaps in the Translated Cultural Term in the Novel	39

CHAPTER FOUR : FINDINGS AND RECOMMENDATIONS

4.1 Findings	43
4.2 Recommendation	45

REFERENCES	48
-------------------	-----------

APPENDICES

LIST OF TABLES

Table No.1 : Translation of Cultural Terms by English Translator and Other Respondents	27
Table No. 2 :Literal Translation Technique	30
Table No. 3 : Transliteration technique	32
Table No. 4 : Substitution Technique	33
Table No. 5 : Sense Translation Technique	34
Table No. 6 :Borrowing Technique	35
Table No. 7 :Blending Technique	36
Table No. 8 : Addition Technique	36
Table No. 9 : Definition Technique	37
Table No. 10: Omission Technique	38
Table No. 11 : Statistical Figure of Techniques of Translation of Cultural Terms	38

Abbreviations and Symbols

SL	=	Source Language
TL	=	Target Language
ST	=	Source Text
TT	=	Target Text
Sub	=	Substitution
Def	=	Definition
Del	=	Delection
S	=	Sense translation
Trans	=	Transliteration
B	=	Borrowing
BL	=	Blending
Add	=	Addition
O	=	Omission